

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie, jeśli właściwie przyniosłeś, właściwie zaś nie rozdzieliłeś, popełniłeś grzech? Zachowaj spokój! Do ciebie [należy] odwrócenie się [od] niego, i ty będziesz panował nad nim.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie byłoby uniesienia, gdybyś czynił dobrze? A skoro nie czynisz dobrze, u drzwi leży* grzech. Ku tobie zwraca się jego pragnienie, lecz ty będziesz nad nim panował.** ¹⁾²⁾

¹⁾ leży, רִבֵּץ (rowets), lub: czai się; grzech jest rz, może więc od ak. rabbitsu, czyli: demon l. pokusa; może hap. oryg. חֲטָאת תְּרִבֵּץ , <x>10 4:7</x>L.

²⁾ Lub: zob. <x>10 3:16</x>; por. ku swemu mężowi będziesz kierować swe pragnienie, lecz on będzie nad tobą panował, וְהָוָא יִמְשָׁלֶיְכֶר וְאַל־אִישׁ דְּתִשְׁקֶתְךָ , z: Ku tobie zwraca się jego pragnienie, lecz ty będziesz nad nim panował, וְאַל־יִדְּתִשְׁקֶתוֹ וְאַתְּהָתִּמְשָׁלֵיבוֹ , <x>10 4:7</x>L.